

О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Малайзии об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и Протокола к нему

Закон Республики Казахстан от 22 февраля 2007 года N 231

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Малайзии об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и Протокол к нему, подписанные в Куала-Лумпуре 26 июня 2006 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МАЛАЙЗИИ
ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ И
ПРЕДОТВРАЩЕНИИ УКЛОНЕНИЯ ОТ НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В
ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОД**

(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 27 мая 2011 года)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Малайзии, желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход, согласились о следующем:

Статья 1

ЛИЦА, К КОТОРЫМ ПРИМЕНЯЕТСЯ СОГЛАШЕНИЕ

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

НАЛОГИ, НА КОТОРЫЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ СОГЛАШЕНИЕ

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доход, взимаемым от имени Договаривающегося Государства, независимо от метода их взимания.

2. Налогами на доход считаются все налоги, взимаемые с общей суммы дохода или с отдельных элементов дохода, включая налоги на доходы от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги с общей суммы жалованья или заработной платы, выплачиваемых предприятиями.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, я в л я ю т с я :

а) в Республике Казахстан:
(i) корпоративный подоходный налог;
(ii) индивидуальный подоходный налог;
(далее именуемые как "Казахстанский налог")

б) в Малайзии:
(i) подоходный налог;
(ii) нефтяной подоходный налог
(далее именуемые как "Малазийский налог").

4. Настоящее Соглашение также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам на доход, которые будут взиматься после даты подписания настоящего Соглашения в дополнение к существующим налогам или вместо них. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях, которые произойдут в их законодательствах, касающихся налогообложения.

Статья 3

ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное, термин:

а) "Казахстан" означает Республику Казахстан, и при использовании в географическом смысле термин "Казахстан" включает государственную территорию Республики Казахстан и зоны, на которых Казахстан может осуществлять свои суверенные права и юрисдикцию в соответствии с его законодательством и международными договорами, участником которых он является;

б) "Малайзия" означает территорию Федерации Малайзия, территориальные воды Малайзии, морское дно и недра территориальных вод и включает любую находящуюся за пределами территориальных вод Малайзии зону, а также морское дно и недра такой зоны, которая является или может быть в будущем определена законодательством Малайзии и в соответствии с международным правом как зона, в которой Малайзия осуществляет суверенные права в целях разведки и добычи природных ресурсов как органических, так и неорганических;

с) "лицо" означает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

д) "компания" означает любое корпоративное образование или любое лицо, которое

для целей налогообложения рассматривается как корпоративное образование;

е) "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означает Казахстан или Малайзию в зависимости от контекста;

ф) "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означает, соответственно, предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

г) "национальное лицо" означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

(ii) любое юридическое лицо, товарищество, ассоциацию или любое другое образование, получившее свой статус на основании законодательства Договаривающегося Государства;

h) "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

i) "компетентный орган" означает:

(i) в Казахстане: Министерство финансов или его уполномоченного представителя;

(ii) в Малайзии: Министра финансов или его уполномоченного представителя.

2. При применении в любое время настоящего Соглашения Договаривающимися Государствами любой термин, не определенный в нем, будет иметь то значение, если из контекста не вытекает иное, которое он имеет в это время по законодательству этого Государства в отношении налогов, к которым применяется настоящее Соглашение. Любое значение термина по применяемому налоговому законодательству этого Государства преобладает над значением, придаваемым термину по другим законам этого Государства.

Статья 4

РЕЗИДЕНТ

1. Для целей настоящего Соглашения термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое в соответствии с законодательством этого Государства подлежит в нем налогообложению на основании его местожительства, резидентства, места управления или любого другого критерия аналогичного характера, а также включает само Государство, его политическое подразделение, центральный и

местный орган власти или уполномоченный орган. Данный термин, однако, не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении дохода из источников в этом Государстве.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом только того Государства, в котором оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем. Если оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические отношения (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено или если оно не располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем ни в одном из Государств, то оно считается резидентом того Государства, в котором оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах или ни в одном из них, то оно считается резидентом только того Государства, гражданином которого является;

д) если статус резидента не может быть определен в соответствии с предыдущими подпунктами, компетентные органы Договаривающихся Государств принимают решение по данному вопросу по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, иное, чем физическое, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, тогда оно считается резидентом только того Государства, в котором находится место его эффективного управления.

Статья 5

ПОСТОЯННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

1. Для целей настоящего Соглашения, термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение", в частности, включает:

- а) место управления;
- б) отделение;
- с) контору;
- д) фабрику;
- е) мастерскую;

ф) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов, включая лесоразработку или другое лесное производство;

g) ферму или плантацию;

h) строительную площадку или строительный, монтажный или сборочный объект, которые существуют более чем 6 месяцев;

i) установку или сооружение, или буровую установку, или судно, используемые для разведки природных ресурсов, но только если такое использование длится более чем 6 месяцев.

3. Предприятие Договаривающегося Государства считается имеющим постоянное учреждение в другом Договаривающемся Государстве, если оно осуществляет наблюдательную деятельность в этом другом Государстве более чем 6 месяцев в связи:

a) со строительной площадкой или строительным, монтажным, или сборочным объектом; или

b) с установкой или сооружением, или буровой установкой, или судном, используемым для разведки природных ресурсов в этом другом Государстве.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное учреждение" не рассматривается как включающий:

a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или доставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

b) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или доставки;

c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;

e) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6, - действует от имени предприятия и имеет и обычно использует в Договаривающемся Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Государстве в отношении любой деятельности, которое это лицо осуществляет для предприятия, если только его деятельность не ограничивается видами деятельности, упомянутыми в пункте 4, которые если и осуществляются через постоянное место предпринимательской деятельности, не превращают это постоянное место предпринимательской деятельности в постоянное учреждение в соответствии с положениями настоящего пункта.

6. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное учреждение в Договаривающемся Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера

или любого другого агента с независимым статусом при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Факт, что компания, являющаяся резидентом Договаривающегося Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение, либо иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

Статья 6

ДОХОД ОТ НЕДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА

1. Доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства от недвижимого имущества, находящегося в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" определяется по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения земельного законодательства, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или за право разработки минеральных ресурсов, нефтяных или газовых скважин, карьеров и других мест добычи природных ресурсов, включая лесоразработки или другие лесные производства. Морские, речные и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 также применяются к доходу от недвижимого имущества предприятия и к доходу от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7

ПРИБЫЛЬ ОТ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность, как сказано выше, то прибыль предприятия может

облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к такому постоянному учреждению.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью, при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, включая управленческие и общие административные расходы, которые подлежали бы вычету, если бы постоянное учреждение было бы независимым предприятием, в той степени, в какой они в обоснованной форме принадлежат постоянному учреждению, независимо от того, понесены они в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение, или в другом месте.

4. Если информация, которой располагает компетентный орган, не является достаточной для определения прибыли, относящейся к постоянному учреждению предприятия, ничто в настоящей статье не будет влиять на применение любого закона этого Государства, касающегося определения налоговых обязательств лица, путем осуществления права свободы действий или оценки компетентным органом при условии, что закон применяется, насколько позволяет информация, имеющаяся в распоряжении компетентного органа, в соответствии с принципами настоящей статьи.

5. Не зачисляется какая-либо прибыль постоянному учреждению на основании лишь закупки этим постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов настоящей статьи прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, определяется одинаковым способом ежегодно, если не имеется достаточных и веских причин для изменения такого порядка.

7. Если прибыль включает виды доходов, о которых отдельно говорится в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

МОРСКОЙ И ВОЗДУШНЫЙ ТРАНСПОРТ

1. Прибыль, полученная предприятием Договаривающегося Государства от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Пункт 1 также применяется к доле прибыли от эксплуатации морских и воздушных судов, получаемой предприятием Договаривающегося Государства от участия в пуле, совместном предприятии или в международной эксплуатационной организации.

Статья 9

АССОЦИИРОВАННЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ

1. В случае, когда

а) предприятие Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства ;
и л и

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в любом случае между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства и, соответственно, облагает налогом прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства облагается налогом в этом другом Государстве, и прибыль, таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы взаимоотношения между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство может сделать соответствующую корректировку суммы взимаемого с такой прибыли налога. При определении такой корректировки должны быть учтены другие положения настоящего Соглашения, и компетентные органы Договаривающихся Государств будут, при необходимости, консультироваться друг с другом.

Статья 10

ДИВИДЕНДЫ

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договариваемого Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов общей суммы д и в и д е н д о в .

Настоящий пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающими право на участие в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций в соответствии с законодательством Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное там постоянное учреждение и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В этом случае применяются положения статьи 7 и статьи 15 .

5. Если компания, которая является резидентом Договариваемого Государства, получает прибыль или доход из другого Договариваемого Государства, это другое Государство может не взимать налог с дивидендов, выплаченных этой компанией, за исключением, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с постоянным учреждением или постоянной базой в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибылью компании не взимается налог на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из дохода, образующегося в этом другом Государстве.

6. Ничто в настоящем Соглашении не может быть истолковано как препятствующее Договариваемому Государству облагать налогом прибыль компании, относящуюся к постоянному учреждению или постоянной базе в этом Государстве, в дополнение к налогу, который начисляется на прибыль компании, являющейся национальным лицом этого Государства, при условии, что любой дополнительный налог, начисленный таким образом, не превысит 10 процентов суммы такой прибыли, которая не подвергалась такому дополнительному налогообложению в предыдущие налоговые годы. Для целей настоящего пункта прибыль определяется после вычета из нее всех налогов, иных, чем

дополнительный налог, упомянутый в настоящем пункте, взимаемых в Договариваемом Государстве, в котором расположено постоянное учреждение или постоянная база.

Статья 11

ПРОЦЕНТЫ

1. Проценты, возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают, в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель, будучи фактическим владельцем процентов, является резидентом другого Договариваемого Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов общей суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2:

а) проценты, возникающие в Казахстане, освобождаются от налога в Казахстане, если они выплачиваются или причитаются:

- i) Правительству Малайзии;
- ii) правительствам Штатов Малайзии;
- iii) уполномоченным государственным органам Малайзии;
- iv) местным органам власти Малайзии;
- v) Экспортно-Импортному Банку Малайзии Берхад;
- vi) Банку Малайзии Негара; или

vii) любым другим организациям, которыми полностью владеет Правительство Малайзии, и которые могут время от времени согласовываться между компетентными органами Договаривающихся Государств.

б) проценты, возникающие в Малайзии, освобождаются от налога в Малайзии, если они выплачиваются или причитаются:

- i) Правительству Республики Казахстан;
- ii) центральным органам власти Казахстана;
- iii) уполномоченным государственным органам Казахстана;
- iv) местным органам власти Казахстана;
- v) Национальному Банку Республики Казахстан; или

vi) любым другим организациям, которыми полностью владеет Правительство Казахстана, и которые могут время от времени согласовываться между компетентными органами Договаривающихся Государств.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом и

дающих или не дающих право на участие в прибыли должников, и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг (в случае Малайзии), доход от государственных ценных бумаг (в случае Казахстана) и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям и обязательствам.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное учреждение или постоянную базу, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 и статьи 15.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если по причине специальных отношений между плательщиком и фактическим владельцем или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

8. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей долговых требований, в отношении которых выплачиваются проценты, было получение выгоды от этой статьи путем создания или передачи этих долговых требований.

Статья 12

РОЯЛТИ

1. Роялти, возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие роялти также могут облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель, будучи фактическим владельцем роялти, является резидентом другого Договариваемого Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, включая программный продукт, кинематографические фильмы или фильмы, или пленки для радио или телевидения, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за использование или за предоставление права использования промышленного, коммерческого или научного оборудования, или за информацию (ноу-хау), касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, являющийся резидентом Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникли роялти, через расположенное там постоянное учреждение или постоянную базу, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 15.

5. Считается, что роялти возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплатить роялти, и такие роялти связаны с этим постоянным учреждением или постоянной базой, тогда такие роялти считаются возникшими в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с

законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

7. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей прав, в отношении которых выплачиваются роялти, было получение выгоды от настоящей статьи путем создания или передачи прав.

Статья 13

ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ ЗА ТЕХНИЧЕСКИЕ УСЛУГИ

1. Вознаграждение за технические услуги, возникающее в Договаривающемся Государстве и выплачиваемое резиденту другого Договаривающегося Государства, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такое вознаграждение за технические услуги может также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором оно возникает, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец вознаграждения за технические услуги является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов общей суммы вознаграждения за технические услуги.

3. Термин "вознаграждение за технические услуги" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида любому лицу, иному, чем служащему лица, производящего платеж, в качестве вознаграждения за любые услуги технического, управленческого или консультационного характера.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец вознаграждения за технические услуги, являясь резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникает вознаграждение за технические услуги, через расположенное там постоянное учреждение или постоянную базу, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги, и вознаграждение за технические услуги действительно связано с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таких случаях применяются положения статьи 7 или статьи 15.

5. Считается, что вознаграждение за технические услуги возникает в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Однако, если лицо, выплачивающее вознаграждение за технические услуги, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплатить вознаграждение за технические услуги, и расходы по такому вознаграждению за технические услуги несет такое постоянное учреждение или постоянная база, то в этом

случае такое вознаграждение за технические услуги считается возникшим в том Договариваемом Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем вознаграждения за технические услуги или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма выплаченного вознаграждения за технические услуги превышает, по каким-либо причинам, сумму, которая была бы согласована плательщиком и фактическим владельцем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются к последней упомянутой сумме. В таком случае, избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 14

ДОХОДЫ ОТ ОТЧУЖДЕНИЯ ИМУЩЕСТВА

1. Доходы, полученные резидентом Договариваемого Государства, от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в статье 6, расположенного в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы, полученные резидентом Договариваемого Государства от
о т ч у ж д е н и я :

а) акций, получающих более 50 процентов своей стоимости прямо или косвенно от недвижимого имущества, расположенного в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве;

б) доли участия в партнерстве или трасте, активы которых состоят в основном из недвижимого имущества, расположенного в другом Договариваемом Государстве, или из акций, упомянутых в подпункте (а), могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, или движимого имущества, находящегося в распоряжении резидента Договариваемого Государства в другом Договариваемом Государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая доход от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или в совокупности со всем предприятием) или постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

4. Доходы, полученные резидентом Договариваемого Государства от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международной

перевозке, или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских или воздушных судов, облагаются налогом только в этом Договариваемом Государстве.

5. Доходы от отчуждения любого имущества, иного, чем то, о котором говорится в предыдущих пунктах настоящей статьи, облагаются налогом только в Договариваемом Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 15

НЕЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. С учетом положений статьи 13 доход, полученный физическим лицом - резидентом Договариваемого Государства в отношении профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, за исключением следующих случаев:

а) такие услуги осуществляются или осуществлялись в другом Договариваемом Государстве, и полученный доход относится к постоянной базе, которую физическое лицо имеет или имело в своем распоряжении на регулярной основе в этом другом Государстве ; и л и

б) его пребывание в этом другом Договариваемом Государстве составляет период или периоды, равные или превышающие в общей сложности 183 дня в любом 12 - месячном периоде .

В этом случае, только таким образом полученный доход от его деятельности, выполненной в этом другом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 16

ЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. С учетом положений статей 17 , 19, 20 и 21, жалование, заработная плата и другое схожее вознаграждение, полученное резидентом Договариваемого Государства в отношении работы по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, за исключением, если работа по найму выполняется в другом Договариваемом Государстве. Если работа по найму выполняется таким образом, вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, выполненной в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

- а) получатель находится в этом другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дня в любом 12-месячном периоде, начинающемся или оканчивающемся в соответствующем календарном году;
- б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, не являющегося резидентом этого другого Государства;
- с) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное учреждение, которое наниматель имеет в этом другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждение, полученное в отношении работы по найму, выполняемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого предприятием Договаривающегося Государства в международной перевозке, может облагаться налогом в этом Государстве.

Статья 17

ГОНОРАРЫ ДИРЕКТОРОВ

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, полученные резидентом Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров или сходного с ним органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 18

АРТИСТЫ И СПОРТСМЕНЫ

1. Несмотря на положения статей 7, 15 и 16, доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого, как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход в отношении личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, то этот доход может, несмотря на положения статей 7, 15 и 16, облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

3. Положения пунктов 1 и 2 не применяются к вознаграждению или прибыли, полученным от деятельности, осуществляемой в Договаривающемся Государстве, если визит в это Государство прямо или косвенно, полностью или существенно

финансировался из средств другого Договаривающегося Государства, его политических подразделений, центральных и местных органов власти или уполномоченного органа.

Статья 19

ПЕНСИИ И АННУИТЕТЫ

1. В соответствии с положениями пункта 2 статьи 20 , пенсии и другие подобные выплаты, выплачиваемые за осуществлявшуюся работу в прошлом резиденту Договаривающегося Государства, и любые аннуитеты, выплачиваемые такому резиденту, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Термин "аннуитеты" означает фиксированные суммы, периодически в установленные сроки выплачиваемые физическому лицу в течение его жизни или в течение определенного, или установленного периода времени в соответствии с обязательством производить платежи взамен на адекватное и полное возмещение в денежном или стоимостном выражении.

Статья 20

ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА

1. а) Жалование, заработная плата и другое схожее вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемые Договаривающимся Государством или его политическими подразделениями, или центральными и местными органами власти, или уполномоченным государственным органом физическому лицу за службу, осуществлявшуюся для этого Государства, его политических подразделений или центральных и местных органов власти, или уполномоченного органа, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако такое жалование, заработная плата или другое схожее вознаграждение облагаются налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства ,
к о т о р ы й :

- (i) является национальным лицом этого Государства; или
- (ii) не стал резидентом этого Государства только с целью осуществления службы.

2. Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или из фондов, созданных Договаривающимся Государством, или его политическими подразделениями, центральными и местными органами власти, или уполномоченным органом физическому лицу в отношении службы, осуществляемой для этого Государства или его политических подразделений, центральных и местных органов власти, или уполномоченного органа облагается налогом только в этом Государстве.

3. Положения статей 16 , 17 и 19 применяются к жалованиям, заработной плате, другим схожим вознаграждениям и пенсиям в отношении службы, связанной с коммерческой деятельностью, осуществляемой Договаривающимся Государством, его политическими подразделениями или центральными и местными органами власти, или уполномоченным органом.

Статья 21

СТУДЕНТЫ И ПРАКТИКАНТЫ

Физическое лицо, которое является резидентом Договаривающегося Государства непосредственно перед приездом в другое Договаривающееся Государство, и которое временно пребывает в другом Государстве исключительно:

а) как студент официально признанного университета, колледжа, школы или иного аналогичного признанного учебного заведения этого другого Государства;

б) как производственный или технический стажер; или

с) как получатель гранта, стипендии или премии, в основном для целей получения образования, проведения исследования или прохождения практики от Правительства Государства, или от научной, образовательной, религиозной, или благотворительной организации, или по программе технического содействия, осуществляемой Правительством Государства, освобождается от налога в этом другом Государстве на:

(i) все денежные переводы из-за рубежа для целей его содержания, обучения, получения образования, проведения исследования или прохождения практики; и

(ii) сумму таких грантов, стипендий или премий, или любую применимую из них сумму.

Статья 22

ДРУГИЕ ДОХОДЫ

Виды дохода резидента Договаривающегося Государства, не упомянутые в предыдущих статьях настоящего Соглашения, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве, за исключением, если такой доход получен из источников в другом Договаривающемся Государстве, который может также облагаться налогом и в этом другом Государстве.

Статья 23

УСТРАНЕНИЕ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

1. С учетом положений законодательства Казахстана, предусматривающего разрешение на вычет из Казахстанского налога суммы налога, подлежащего уплате в любой стране, иной, чем Казахстан, Малазийский налог, подлежащий уплате в

соответствии с законодательством Малайзии и в соответствии с настоящим Соглашением резидентом Казахстана в отношении дохода, полученного из Малайзии, разрешается вычесть из Казахстанского налога, подлежащего уплате в отношении этого дохода. Такой вычет, однако, не должен превышать ту часть Казахстанского налога, начисляемого на такой доход, до предоставления указанного вычета.

2. Для целей пункта 1 считается, что термин "Малазийский налог, подлежащий уплате" считается включающим Малазийский налог, который по законодательству Малайзии и в соответствии с настоящим Соглашением подлежит уплате с любого дохода, получаемого из источников в Малайзии, если такой доход не был обложен по сниженной ставке или был бы освобожден от Малазийского налога согласно положениям настоящего Соглашения и специальных льгот, предусмотренных законодательством Малайзии для содействия экономическому развитию Малайзии, которые были в силе на дату подписания настоящего Соглашения, или любые другие положения, которые могут быть в последующем введены в Малайзии во изменение указанного законодательства или в дополнение к нему, согласованные компетентными органами Договаривающихся Государств, как положения, имеющие, в принципе, подобный характер.

3. С учетом положений законодательства Малайзии, предусматривающего разрешение на вычет из Малазийского налога суммы налога, подлежащего уплате в любой стране, иной, чем Малайзия, Казахстанский налог, подлежащий уплате в соответствии с законодательством Казахстана и в соответствии с настоящим Соглашением резидентом Малайзии в отношении дохода, полученного в Казахстане, разрешается вычесть из Малазийского налога, подлежащего уплате, в отношении этого дохода. Такой вычет, однако, не может превышать ту часть Малазийского налога, начисляемого на такой доход, до предоставления указанного вычета.

4. Для целей пункта 3 считается, что термин "Казахстанский налог, подлежащий уплате" считается включающим Казахстанский налог, который по законодательству Казахстана и в соответствии с настоящим Соглашением подлежит уплате с любого дохода, получаемого из источников в Казахстане, если такой доход не был бы обложен налогом по сниженной ставке или был бы освобожден от Казахстанского налога согласно положениям настоящего Соглашения и специальных льгот, предусмотренных законодательством Казахстана, для содействия экономическому развитию Казахстана, которые были в силе на дату подписания настоящего Соглашения, или любые другие положения, которые могут быть введены в последующем в Казахстане во изменение указанного законодательства или в дополнение к нему, согласованные компетентными органами Договаривающихся Государств как положения, имеющие, в принципе, подобный характер.

Статья 24

НЕДИСКРИМИНАЦИЯ

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, которое является более обременительным, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются национальные лица этого другого Государства при таких же обстоятельствах, в основном в отношении резидентства.

2. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих подобную деятельность.

3. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9 , пункта 7 статьи 11 или пункта 6 статьи 12 , проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия подлежать вычету на тех же условиях, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично, любая задолженность предприятия Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должна в целях определения налогооблагаемого капитала такого предприятия подлежать вычету на тех же условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

4. Предприятия Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любым обязательствам, связанными с ним, которые являются иными или более обременительными, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться подобные предприятия первого упомянутого Государства.

5. Положения настоящей статьи не должны толковаться как обязывающие Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства любые личные налоговые льготы, скидки и вычеты для целей налогообложения на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим резидентам.

Статья 25

ПРОЦЕДУРА ВЗАИМНОГО СОГЛАСОВАНИЯ

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое дело на рассмотрение компетентному органу того Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его дело подпадает под пункт 1 статьи 24, компетентному органу того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить дело по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего настоящему Соглашению.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении настоящего Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных настоящим Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов.

Статья 26

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения, или для предотвращения или выявления уклонения, или избежания налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение. Любая информация, полученная путем такого обмена, считается конфиденциальной и сообщается только лицам или органам (включая суды или контрольные органы), связанным с оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием, или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, по поводу, либо принятию решений по обжалованиям в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на Договаривающееся Государство обязательство:

- а) предпринимать административные меры, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;
- б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Государства;
- в) предоставлять информацию, которая раскрывала бы торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

Статья 27

СОТРУДНИКИ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВ И КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ

Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств и консульских учреждений, которым такие привилегии предоставлены общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных международных договоров.

Статья 28

ПЕРЕСМОТР, ИЗМЕНЕНИЕ И ДОПОЛНЕНИЕ

Любое из Договаривающихся Государств может запросить в письменной форме пересмотра, изменения или дополнения всего или части настоящего Соглашения. Любой пересмотр, изменение и дополнение согласовываются Договаривающимися Государствами путем Протокола и будут являться неотъемлемой частью настоящего Соглашения. Любой пересмотр, изменение или дополнение не должны наносить ущерб правам и обязательствам, возникающим или основывающимся на настоящем Соглашении на предшествующую дату или дату такого пересмотра, изменений и дополнений. Такой пересмотр, изменение и дополнение вступят в силу на 30-й день с даты получения последнего уведомления о выполнении Договаривающимися Государствами внутригосударственных процедур, необходимых для их вступления в силу.

Статья 29

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящее Соглашение вступит в силу на 30-й день с даты получения последнего уведомления о выполнении Договаривающимися Государствами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

2. Настоящее Соглашение применяется:

а) в К а з а х с т а н е :

(i) в отношении налогов, удержанных у источника, с дохода, полученного с или после 1 января календарного года, следующего за годом вступления настоящего С о г л а ш е н и я в с и л у ;

(ii) в отношении других налогов на доход в отношении налогового года, начинающегося с или после 1 января второго календарного года, следующего за годом вступления настоящего Соглашения в силу;

б) в М а л а й з и и :

i) в отношении Малазийского налога, иного, чем нефтяной подоходный налог, подлежащего налогообложению, для любого года, начинающегося с или после 1 января календарного года, следующего за годом вступления настоящего Соглашения в силу;

ii) в отношении нефтяного подоходного налога, подлежащего налогообложению, для любого года, начинающегося с или после 1 января второго календарного года, следующего за годом вступления настоящего Соглашения в силу.

Статья 30

ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Настоящее Соглашение остается в силе, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит его действие. Любое из Договаривающихся Государств может прекратить действие Соглашения, направив через дипломатические каналы письменное уведомление о прекращении действия, по крайней мере за шесть месяцев до конца любого календарного года, следующего после истечения пятилетнего периода с даты вступления Соглашения в силу. В таком случае Соглашение прекращает свое действие:

а) в К а з а х с т а н е :

(i) в отношении налогов, удерживаемых у источника, с дохода, полученного на или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором подано извещение о п р е к р а щ е н и и д е й с т в и я ;

(ii) в отношении других налогов для налоговых периодов, начинающихся с или после 1 января второго календарного года, следующего за годом, в котором подано извещение о прекращении действия;

б) в М а л а й з и и :

(i) в отношении Малазийского налога, иного, чем нефтяной подоходный налог, подлежащего налогообложению для любого года, начинающегося с или после 1 января

календарного года, следующего за годом, в котором подано извещение о прекращении действия .

(ii) в отношении нефтяного подоходного налога, подлежащего налогообложению для любого года, начинающегося с или после 1 января второго календарного года, следующего за годом, в котором подано извещение о прекращении действия.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Куала-Лумпур 26 числа, июня месяца 2006 года в двух экземплярах, каждый на казахском, малайском, английском и русском языках, все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, текст на английском языке будет определяющим.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
МАЛАЙЗИИ

ПРОТОКОЛ

При подписании Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Малайзии об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход, оба Правительства договорились, что следующие положения будут являться неотъемлемой частью настоящего Соглашения .

В отношении пункта 3 (b) статьи 2:
в случае Малайзии, подоходный налог взимается с любых лиц, определенных в пункте 1 (с) статьи 3 .

В отношении пункта 1 статьи 7:
ничто в настоящем Соглашении не будет препятствовать Договаривающемуся Государству взимать налог на прибыль, полученную от продаж в этом Государстве товаров или изделий, такого же или аналогичного характера, что и продаваемые через постоянное учреждение, или предпринимательской деятельности, осуществляемой в этом другом Государстве, такого же или аналогичного характера, что и осуществляемая через постоянное учреждение, при условии, что такие продажи или деятельность не проводятся через постоянное учреждение явно с целью уменьшения налогового обязательства такого постоянного учреждения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Куала-Лумпур 26 числа, июня месяца 2006 года в двух экземплярах, каждый на казахском, малайском, английском и русском языках, все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Протокола, текст на английском языке будет определяющим.

*ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН*

*ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
МАЛАЙЗИИ*

Настоящим удостоверяю верность данной копии Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Малайзии об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход, совершенного в Куала-Лумпур 26 июня 2006 года.

*Н а ч а л ь н и к о т д е л а
Международно-правового департамента
Министерства иностранных дел*

Республики Казахстан

Примечание РЦПИ. Текст Соглашения и Протокола на русском языке дублируется на английском языке (см. бумажный вариант).